

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 169

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Japanse Regering
houdende een regeling tot wederzijdse vrijstelling van belasting
op inkomsten en winsten voortvloeiende uit het
internationale zeescheepvaartbedrijf;
Tokio, 26 Januari 1933*

B. TEKST

De Engelse tekst van de Nederlandse nota is bij Koninklijk besluit van 21 April 1933 bekendgemaakt in *Stb.* 219.

C. VERTALING

De vertaling in het Engels van de Japanse nota en de vertaling in het Nederlands van beide nota's is bij Koninklijk besluit van 21 April 1933 bekendgemaakt in *Stb.* 219.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen, vervat in de bij deze notawisseling tot stand gekomen overeenkomst, zijn op 26 Januari 1933 in werking getreden, met terugwerkende kracht voor de in paragraaf 1 genoemde belastingen, te rekenen van de aldaar genoemde data af. Voor wat Nederland betreft zijn de bepalingen op grond van paragraaf 2 in werking getreden voor het Rijk in Europa, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao.

Ten gevolge van de Nederlandse oorlogsverklaring aan Japan op 8 December 1941 is de werking der overeenkomst met ingang van die datum geschorst.

Ingevolge de onder rubriek J afgedrukte nota van 8 Juni 1953 is de overeenkomst op 8 September 1953 herleeft. Voor wat Nederland betreft is de overeenkomst op grond van die nota slechts toepasselijk op het Rijk in Europa, Suriname en de Nederlandse Antillen.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 18 van het Volkenbondsverdrag (*Stb.* 1920, 127) zijn de nota's op 12 Mei 1933 geregistreerd bij het Secretariaat van de Volkenbond onder No. 3187. De Engelse en de Japanse tekst alsmede de vertaling in het Frans van de nota's zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Volkenbond, deel CXXXVIII, blz. 185.

Op grond van het bepaalde in artikel 7, lid (a), van het op 8 September 1951 te San Francisco gesloten Vredesverdrag met Japan (*Trb.* 1951, 134; vergelijk, laatstelijk, *Trb.* 1954, 170) heeft de Nederlandse Regering bij nota van 8 Juni 1953 de Japanse Regering verwittigd van haar wens, de overeenkomst vervat in de onderhavige notawisseling te doen herleven. Krachtens hetzelfde artikel is de overeenkomst drie maanden nadien, dus op 8 September 1953, herleefd. De Engelse tekst van de nota van 8 Juni 1953 en de vertaling in het Engels van de Japanse ontvangstbevestiging luiden:

No. I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 2630

Tokyo, June 8, 1953

Monsieur le Ministre:

I have the honour to communicate to Your Excellency that, in accordance with the provisions of Article 7a of the Treaty of Peace, signed at San Francisco on September 8, 1951, the Netherlands Government desire to revive the Agreement regarding the reciprocal exemption from taxation of incomes and net profits accruing from the business of shipping, as agreed upon by exchange of Notes of January 26, 1933, between the Netherlands Minister in Tokyo, General J. C. Pabst, and the Minister for Foreign Affairs of Japan, Count Uchida Yasuya.

It is understood, that the above mentioned Agreement shall not for the present apply to Netherlands New Guinea, which is excepted from the present revival by virtue of Article 7b of the Treaty of Peace.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) O. REUCHLIN

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary.

His Excellency

Monsieur Okazaki Katsuo

Minister for Foreign Affairs.

No. II

Translation.

THE GAIMUSHO

No. 171/T2

Tokyo, June 26, 1953.

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 2630 dated June 8, 1953, communicating that, in accordance with the provisions of Article 7a of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on September 8, 1951, the Netherlands Government desires to revive the Agreement regarding the reciprocal exemption from taxation of incomes and net profits accruing from the business of shipping, as agreed upon by exchange of Notes of January 26, 1933, between the Netherlands Minister in Tokyo, General J. C. Pabst, and the Minister for Foreign Affairs of Japan, Count Uchida Yasuya.

I have taken due note of your Government's understanding that the revival of the above-mentioned Agreement shall not for the present apply to Netherlands New Guinea by virtue of Article 7b of the Treaty of Peace.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(sd.) KATSUO OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency

Jonkheer Otto Reuchlin

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the Netherlands.

Uitgegeven de *tiende* November 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.